



### 財政司司長曾俊華 論領導與承擔 Financial Secretary Talks on Leadership & Commitment



香港特別行政區財政司司長曾俊華先生於11月2日蒞臨大學，擔任逸夫書院聚會的嘉賓講者，以「領導與承擔」為題，與1,500名中大學生分享精闢意見。

曾局長在會上勉勵年輕人多了解社會情況，並承擔起社會責任，為弱勢社群服務、為社會的不平等情況抱不平。所謂「承擔」，是對國家及社會有感情、有關懷，希望自己生活的地方更美好，願意在工作與讀書以外花時間去了解社會的事務。他寄望大學生把聰明才智用於解決香港以至全球的種種困難，而大學正是培養關懷社會的起點。

是次講座為逸夫書院通識課程的一部分，旨在擴闊學生的學術視野及促進不同學系師生的交流。

The Honourable John Tsang, Financial Secretary of the Hong Kong Special Administrative Region, shared his views on 'Leadership and Commitment' with some 1,500 students at the assembly of Shaw College on 2 November.

Mr. Tsang encouraged young people to learn more about the society they live in, to be socially committed, and to stand up against injustice. By 'commitment', he referred to concern for and attachment to one's country and society, the wish to improve one's city of residence, and the willingness to learn more about it. He expressed the desire to see university students use their intelligence and knowledge to find solutions to problems plaguing Hong Kong and the world, and the university is where concern for society is first cultivated.

The talk was part of the general education programme of Shaw College, the aim of which is to expand students' perspectives and foster interdisciplinary exchange.

### 諾貝爾物理學人分享求學精神 Nobel Physicists Share Passion for Knowledge



校長劉遵義教授（右二）及新鴻基地產執行董事陳鉅源先生（左一）致送紀念品予兩位講者，左二為楊振寧教授，右一為馬丁·佩爾教授

Vice-Chancellor, Prof. Lawrence J. Lau (2nd right) and SHKP executive director Mr. Thomas Chan (1st left) present souvenirs to Nobel Laureates, Prof. Yang Chen Ning (2nd left) and Prof. Martin L. Perl (1st right)

兩位諾貝爾物理學獎得主——楊振寧教授及馬丁·佩爾教授於10月25日親臨中大，出席新鴻基地產（新地）和中大第八度舉辦的「新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列」，與逾500名學者、政商界領袖、學生及公眾人士分享鍥而不捨的求學精神。

中大校長劉遵義教授感謝新地的支持，他深信諾貝爾獎學人的廣博見識、他們追求學問的熱誠及對世界的深切關注，可激發學術思維。「透過講座系列，我們希望鼓勵探討知識，並加以傳播。」

兩位享譽國際的講者，其頂尖的研究成果均對基本粒子物理學影響深遠。楊振寧教授以「宇稱不守恆：1957年的震撼」為題，講述在半世紀之前如何與李政道教授對前人牢固的定論提出質疑，在一片否定的聲音中，本著雖千萬人吾往矣的精神，孜孜不倦地求證，奮力突破，建立新的學說，指出「宇稱守恆」並非普遍的自然定律而獲得諾貝爾獎；這項偉大發現成為戰後60年內物理學發展史上一個重要的轉捩點。當年尋求真理的歷程由他親身道來，更是別具意義。

在1995年獲頒殊榮的馬丁·佩爾教授，講述「如何培養科技創意」。一切皆有定律的科學天地與天馬行空的創意，兩者本質上是矛盾的。佩爾教授從定律的限制、創意的可行性和科學理論的覆蓋面等角度，分析兩者怎樣可相輔相成，甚至有助突破現有學說。他的演說為科學研究帶來啟迪。

Two renowned Nobel Laureates in Physics, Prof. Yang Chen Ning and Prof. Martin L. Perl, shared their passion for knowledge with Hong Kong in the eighth instalment of the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures on 25 October at CUHK. Jointly organized by Sun Hung Kai Properties (SHKP) and CUHK, the lecture attracted over 500 academics, political and business leaders, students and members of the public.

CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau expressed thanks to SHKP for its generous support for the lecture series. He said, 'We believe that the Nobel Laureates' passion for knowledge, vision, and concern for humanity will invigorate the intellectual community, and their accomplishments will inspire all to strive for excellence. Through these lectures, we hope to encourage discovery and dissemination of knowledge.'

The two eminent speakers have both made significant contributions to elementary particle physics. Prof. Yang spoke on the process of discovering parity nonconservation in weak interactions in his lecture 'The Great Excitement in 1957 about Parity Nonconservation'. He recounted how half a century ago, he and Prof. Lee Tsung Dao questioned the thinking of the scientific community and proposed that parity may not be conserved in weak interactions—the forces long thought to cause elementary particles to disintegrate. The courageous challenge to established theories and their perseverance had led to one of the most important discoveries in the field of physics since World War II and won them the Nobel Prize.

In his lecture 'Developing Creativity and Innovation in Engineering and Science', Prof. Perl examines how creativity can find its space in the orderly world of science, and how the two can complement each other and even bring about breakthroughs. His analysis from perspectives such as the limitations of the laws of science, the feasibility of creativity, and the scope of scientific theories is inspiring for scientific research and development.

## 樹木萬株綠草山 Arbour of Ten Thousand Trees

「中文大學社區植林計劃」於10月27日展開，乃環保週的一項活動。當天百多名校友、教職員及學生在大埔滘自然護理區內的草山親身體驗種植的樂趣，同時見證植林區的成立。

榮譽領隊兼協理副校長許敬文教授帶領眾人步行兩小時前往草山，分批參與種植樹苗、除草、灌溉等護林活動。植林計劃的目標是五年內在該幅土地種植一萬棵不同類型的植物，如鴨腳木、山蒼樹、大頭茶、毛稔、桃金娘及西南木荷等。

中大副校長廖柏偉教授在開幕禮致辭時說：「中大在2006年中，制定了樹木保育政策，保護校園內的樹木和生態，以期使校園發展規劃更趨完善。除了綠化校園外，亦希望把綠化的概念推展至社區。」

草山風景秀麗，可惜其中一片山坡曾遭山火焚燬，顯得有些荒蕪。2007年5月，中大獲漁農自然護理署分配該塊土地。未來幾年，中大會繼續在該區負責除草、施肥和刪枝等工作，希望藉著植林來推動環保，鼓勵員工參與綠化環境，讓自然生物有棲息之所，更可減輕溫室效應，調節地球氣候。

The CUHK Afforestation Scheme, a highlight of Environmental Protection Week, kicked off on 27 October. Over a hundred alumni, teaching staff and students experienced the joy of gardening at Tai Po Kau Nature Reserve and witnessed the official birth of the CUHK woodland.

The participants joined honorary leader and Associate Pro-Vice-Chancellor, Prof. Michael Hui, in a two-hour hike to Grassy Hill in the reserve where they planted tree saplings, weeded and irrigated the area. The target of the scheme is to grow 10,000 trees of different species in five years.

Pro-Vice-Chancellor Prof. Liu Pak-wai said at the opening ceremony, 'The University formulated a tree preservation policy in mid-2006. The policy protects the campus's natural environment and ecology, with the aim of ensuring better campus planning. The University not only greens its campus, it also hopes to extend such practices to the community.'



廖柏偉教授身體力行，體驗植樹樂趣 A very hands-on Prof. Liu Pak-wai

Grassy Hill is scenic. However, one of its slopes has been ravaged by a hill fire and still looks a little scorched. The University was allocated the plot of land by the Agriculture, Fisheries and Conservation Department in May 2007. In the coming years, the University will continue to manage the weeding, fertilization and trimming of trees in the plot. Through this, it hopes to promote environmental protection and encourage staff to take an active part in greening the environment.

## 健步再邁

### We Walk Again for Health

本年内第二次「樂步行」活動於11月2日舉行，反應踴躍，共有近600名員生參加。

當天秋高氣爽，正合漫步校園。參加者由大學火車站出發，繞經崇基學院及大學本部至逸夫書院的大講堂，途經校友徑及中藥園，全程需時約40分鐘。

步行是有益身心的活動，在校園步行，沿途可欣賞美景，更有助舒緩車輛載客量，減少廢氣排放，使校園空氣清新。

Following the successful debut of the Walking Campaign in March this year, the event was held again on 2 November. The response was overwhelming with about 600 staff and students joining the walk.

Under the pleasant weather, walkers set off from the entrance of the University train station, winding through Chung Chi College and Main Campus, to end at the lecture theatre of Shaw College. Along the way, they passed through some of the most picturesque spots on campus, such as the Alumni Path and the Chinese Medicine Garden. The whole walk took about 40 minutes.

主持「樂步行」開步禮儀式的包括（左起）大學環境事務督導委員會主席林健枝教授、聯合書院輔導長王香生教授、崇基學院院長梁元生教授、健康促進及防護委員會主席兼副校長鄭振耀教授、社區及家庭醫學榮休講座教授李紹鴻教授、副校長兼逸夫書院院長程伯中教授、新亞書院院長黃乃正教授及協理副校長許敬文教授

Officiating the opening ceremony were (from left) Prof. Lam Kin-che, chairman of the University Steering Committee on Environment; Prof. Stephen H.S. Wong, dean of students, United College; Prof. Leung Yuen-sang, Head of Chung Chi College; Prof. Jack Cheng, chairman of Committee on Health Promotion and Protection and Pro-Vice-Chancellor; Prof. Lee Shiu-hung, emeritus professor of community medicine; Prof. Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor and Head of Shaw College; Prof. Henry N.C. Wong, Head of New Asia College; and Prof. Michael Hui, Associate Pro-Vice-Chancellor

「步行活動結合了運動、欣賞校園及親近大自然的元素，除了推廣強身健體外，也注重精神健康及環境健康。」

'Walking integrates physical exercise with campus appreciation and awareness of nature. As such, it promotes not only physical health, but mental and environmental health as well.'

健康促進及防護委員會主席兼副校長鄭振耀教授  
Prof. Jack Cheng, Pro-Vice-Chancellor and  
Chairman, Committee on Health Promotion and Protection



看一眾參加者笑容滿面，便知樂在其中  
Smiling faces say it all





## 中大及香港理工大學獲得香港賽馬會慈善信託基金撥款成立健康科學中心 CUHK and HKPU Receive Funding to Set Up a Health Sciences Centre

中大及香港理工大學獲得香港賽馬會慈善信託基金撥款8,872萬港元，共同成立香港賽馬會運動醫學及健康科學中心，成立典禮將於明年初舉行。

中心成立後，兩所大學現有的運動及健康科學實驗室及設置將重組為14個單位，每所大學各有七個。中心的主要工作包括為運動員及運動愛好者提供高質素的臨牀服務、加強專業醫療人員於運動醫學及運動健康科學之教育及培訓、在社區推廣運動以促進大眾健康，以及進行各項相關研究。

中心也將為本港及內地舉行之大型體育項目，包括2008年北京奧運和奧運馬術項目、2009年於香港舉行的東亞運動會、2010年於廣州舉行的亞運會等提供專業支援服務。預計於未來三年能為本港及內地約3,300名精英運動員，提供醫療支援和體能提升服務。

中心項目管理委員會由中大醫學院院長霍泰輝教授及理大醫療及社會科學院院長汪國成教授出任主席，以規劃發展策略及方向，監督活動的籌劃及進行。

The Chinese University and Hong Kong Polytechnic University received a generous donation of HK\$88.72 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust to set up the Hong Kong Jockey Club Sports Medicine and Health Sciences Centre. The official opening ceremony of the centre is scheduled for early next year.

With the establishment of the centre, the existing sports and health sciences-related laboratories and facilities in the two universities will be reorganized into 14 units (7 units in each university). The role of the centre will be to provide high-quality clinical services to professional and amateur sportsmen, to enhance knowledge and training in sports medicine and sports health for professional medical staff, and to promote exercise for health in the community and to conduct research.

The Centre will also offer professional support to major sporting events

including the 2008 Beijing Olympics and Equestrian Events, the 2009 East Asian Games in Hong Kong, and the 2010 Asian Games in Guangzhou. It will provide clinical support and performance enhancement services to some 3,300 elite athletes from Hong Kong and mainland China in the coming three years.

A Project Management Committee, chaired by Prof. Fok Tai-fai, dean of the Faculty of Medicine, CUHK and Prof. Thomas Wong, dean of the Faculty of Health and Social Sciences, HKPU, is established to provide strategic direction of development, and oversee the planning and implementation of activities carried out by the centre.



中心項目管理委員會第一次會議，前排左一為霍泰輝教授，左四為汪國成教授  
Prof. Fok Tai-fai (left 1, front row) and Prof. Thomas Wong (left 4, front row) during the first Project Management Committee meeting

## 崇基興校建築檔案展揭幕

### Opening Ceremony of CC Original Campus and Buildings Exhibition

崇基學院校史檔案館舉辦興校建築檔案展，展示學院由1956年遷入馬料水校園至60年代的建築發展，作為56周年校慶的活動之一。

該展覽名為「樸雅融文照海山—崇基興校建築檔案展」，於10月26日揭幕，主禮嘉賓為崇基學院榮譽院務委員鄺廣傑榮休大主教、崇基學院校董會副主席利德蓉醫生、院長梁元生教授、校史檔案展覽工作小組召集人莫凱教授及中大建築學系副教授顧大慶教授。

展覽由兩個部分組成：「經典重溫」透過五六十年代珍貴的建築檔案、相片及畫作等，重現崇基早期樸實雅致的校園環境，「宏圖再現」則介紹早期校園的建築及建設的演變，重點展品是由仁社校友送贈的早期校園模型。

In commemoration of the 56th anniversary of Chung Chi College, the College archive staged an exhibition on 'Chung Chi Original Campus and Buildings in the 1960's'. The exhibition showed the development of the Chung Chi campus during the period from 1957 to the 1960s.

The opening ceremony took place on 26 October 2007. It was officiated by the Rt. Rev. Dr. Peter Kwong, honorary fellow of Chung Chi College; Dr. Deanna Lee Rudgard, vice-chairman of the Board of Trustees of the College; Prof. Leung Yuen-sang, head of the College; Prof. Victor Mok, convenor of the Working Group on the College Archive Exhibitions; and Prof. Gu Daqing of the Department of Architecture.

The exhibition is divided into two sections. Part 1 features historical documents, photographs and paintings of the early campus buildings. Part 2 focuses on old buildings and the physical changes of the campus.



#### 「經典重溫」

日期：2007年10月26日 — 2008年4月26日  
(星期日及公眾假期休息)

開放時間：星期一至六 上午9時至下午5時

地點：崇基學院牟路思怡圖書館二樓校史檔案館

#### Exhibition Part 1

Date: 26 Oct 2007 – 26 April 2008

(Closed on Sundays and public holidays)

Opening hours: Mon – Sat 9:00 am – 5:00 pm

Venue: Chung Chi College Archive, 2/F,  
Chung Chi College Elisabeth Luce Moore  
Library

#### 「宏圖再現」

日期：2007年10月26日 — 12月14日  
(星期日及公眾假期休息)

開放時間：星期一至五 上午9時至下午5時  
星期六 下午1時至5時

地點：崇基學院行政樓大堂展覽廳

#### Exhibition Part 2

Date: 26 Oct – 14 Dec 2007

(Closed on Sundays and public holidays)

Opening hours: Mon – Fri 9:00 am – 5:00 pm  
Sat 1:00 pm – 5:00 pm

Venue: Lobby gallery, Chung Chi College  
Administration Building

## A Feast for the Ears:

# THE CHINESE MUSIC ARCHIVE

中國音樂源遠流長，品目繁多，由戲曲、器樂、說唱、民歌以至現代流行音樂等，恍似為耳朵擺下百味紛陳的盛宴。喜歡探索中國音樂的朋友，不妨到中大的「中國音樂資料館」一遊，必會得到無限驚喜。

Chinese music, with its long and colourful heritage, has a multitude of genres ranging from opera, instrumental music, storytelling and ballad-singing, to folk songs and pop music. Together they present a sumptuous feast for the auditory sense. Those interested in exploring this rich body of music should make a trip to the Chinese University's Chinese Music Archive (CMA). You will be pleasantly surprised.



中國音樂資料館館長余少華教授  
Prof Yu Siu-wah, director of the  
Chinese Music Archive

## 耳朵的盛宴

# 中國音樂資料館

### 草創維艱 規模初成

為配合中大音樂系的中國音樂教學與研究，「中國音樂資料室」於1972年成立，同年易名為「中國音樂資料館」。該系副教授兼資料館館長余少華教授憶述，中樂課程籌辦初期，需要尋找大量書籍、影音檔案及樂器等，「但內地六七十年代受到文化大革命衝擊，門戶封閉，對資料蒐集構成障礙，幸得首任館長張世彬老師率先捐贈中樂資料。及後，麗的呼聲結業，送來大量唱片及錄音帶，令我們的藏品大增。」

余教授說，在中國還未對外開放的年代，來自英、美和台灣的海外學者紛紛轉向香港搜尋資料，資料館遂成為全球矚目的寶庫。「時至今日，全世界的學者仍紛至沓來，與我們交流。」

與國內同類的資料館相比，中國音樂資料館有相當的優勢。首先，該館員工能操流利雙語，易與世界各地學者溝通；其二，儘管館藏不比國內多，但種類卻比較集中，且有獨一無二的珍藏，在廣東音樂的蒐集上，肯定更勝一籌。

### The Early Years

The CMA was set up in 1972 to support the teaching and research of the CUHK Music Department. Prof. Yu Siu-wah, director of the CMA and associate professor at the Music Department, remembers when Chinese music courses were first being organized, there was an enormous need for materials such as books, audio-visual equipment and musical instruments. 'But back in the 1960s and 70s, China's doors were closed to the world. That posed obstacles for our search. Fortunately, the founding director of the CMA, Mr. Cheung Sai-bun, took the lead in donating materials. Later when Rediffusion Hong Kong went out of business, it also donated a large number of records and open-reel tapes to us.'

Scholars from the UK, US, and Taiwan, who were not able to enter China, took their research to Hong Kong. 'Today, scholars from the world over still come here and interact with us,' Prof. Yu observes.

The CMA has strengths that make it world-class. Its bilingual staff can communicate with overseas scholars. And, though its collection is not as large as some on the mainland, it has more focus and its collection of Cantonese music is definitely superior.



### 藏品完備 彌足珍貴

資料館的藏品林林總總，舉凡黑膠唱片、樂器、錄音帶、手稿、樂譜、劇本、場刊、照片、期刊及書籍等，幾無不包。這些資料的來源，余教授說：「一為捐贈。很多戲劇紅伶和演奏家等，年事漸長，便會把多年的個人珍藏捐贈給我們妥善處理；一為購買——只要價錢在預算之內。」

資料館的藏品遍及不同地區的樂種，如福建南音、西安古樂及蘇州彈詞，當中以廣東為主，粵劇最多。余教授認為最珍貴的是一些七十八轉的古董唱片、古老錄音帶，以及古樂器複製品，如曾侯乙編鐘、日本正倉院的唐代曲項琵琶和五弦琵琶等；另外就是如「國語時代曲」、「任劍輝白雪仙」和「蔡福記樂器」等特藏系列。余教授不無自豪地說：「本館的中國音樂收藏品，是全香港最完備的。」

### 傳世遺音 數碼重生

中國音樂資料館在中大促進了跨系的中國音樂教學。「音樂包含着歷史、政治及藝術等，所以不單音樂系，很多其他學系的員生也會來借閱書籍、樂器或錄音帶。」資料館更計劃在未來三至四年出版多種多媒體教材，供中學教師及大眾使用。

### A Unique and Inclusive Collection

The CMA's diverse collection houses vinyl records, musical instruments, audio tapes, manuscripts, scores, libretti, house programmes, photos, journals and books. Prof. Yu explains, 'Ageing prima donnas, musicians and other virtuosi donate artefacts they accumulated over the years to us. We also purchase materials if they are within our budget.'

The archive has a vast collection of different regional music. Most come from Guangdong Province in the South, with Cantonese opera being the predominant genre. Music from Fujian, Xi'an and Suzhou also has its place. Prof. Yu points out that the most valuable items in the collection are vintage 78 rpm records, open-reel tapes, and replicas of ancient instruments. There are also special collections such as the Yum Kim-fai

(the late Cantonese diva famous for male impersonation) and Bak Suet-sin (Yum's partner) collection, and the Choi Fook Kee musical instruments collection. Prof. Yu is proud of the archive and rightfully so. 'It has the most comprehensive Chinese music collection in Hong Kong.'

科技日新月異，把古老唱片及錄音數碼化，上載互聯網，供學者、教師及市民取用，是該館一項重要的工作。余教授補充：「我們盼能結合香港電台及中大圖書館的實力，逐步走向全面數碼化。」

### 推廣中樂 不遺餘力

中國音樂資料館近年亦積極推廣中國音樂，去年即與香港賽馬會合辦了一個名為「中樂珍萃—漢韻薪傳」的藏品展，配合十多場演出及講座，介紹粵劇及樂器的資料。今年五月則舉辦過四次南音專題講座。這些在公眾地方舉行的免費活動，可提高市民對中國音樂的認識。

位於許讓成樓的中國音樂資料館麻雀雖小，五臟俱全。余教授盼望能獲得更多捐助，擴充資料館面積，以容納更多捐贈，並能增加人手，整理資料。

### Digital Rebirth

The CMA has fostered an interdisciplinary approach to Chinese music teaching at CUHK. 'Embedded in music are history, politics and art. Many departments besides the Music Department come to us for reference materials.' The archive plans to publish multi-media teaching materials for secondary school teachers and the public in the coming three to four years.

Currently, the archive is going digital. Vintage records and recordings are being digitized and will be posted on the web for use by scholars, teachers and the public. 'We hope to achieve full digitization by leveraging on the capabilities of RTHK and the University Library,' Prof. Yu remarks.

### Efforts at Promotion

In recent years, the CMA has contributed greatly towards the promotion of Chinese music. Last year, jointly with the Hong Kong Jockey Club, it mounted the exhibition 'Gems of Chinese Music Heritage for the Future'. In May this year, four talks on *Naamyam* ('South music') were held. Public participation is welcome for all events.

Prof. Yu hopes the archive can attract more financial support for expansion. 📷

## 中大率先採用切除骨癌腫瘤新技術 CUHK Applies New Technique on Bone Tumour Surgery

中大矯形外科及創傷學系黃國全醫生、古明達教授及兒科學系李志光醫生，率先把電腦導航系統應用在骨癌腫瘤切除手術上。這項新猷最近兩度於國際醫學期刊上刊登，亦在九月假德國舉行的第十四屆國際保肢會議上獲獎，得到國際肯定及認可。

電腦導航系統傳統上用於脊柱外科手術，中大醫生巧妙地將它轉化用作切除骨癌腫瘤，輔助醫生在手術前以電腦全面分析影像數據，俾在手術中更準確切除骨癌腫瘤及重建骨骼，並詳細記錄骨頭切口的狀況，有助評估手術的精確度，盡量保存病人骨部的健康組織，大大增加癒後的活動能力，更有助增加保留兒童骨癌患者的骨關節及肢體的機會。

由2006年初至今，中大矯形外科及創傷學系已為15位骨癌病人進行該項手術。全部患者的骨癌組織已徹底切除，手術後的放射診斷亦證實人工金屬義體已成功植入體內，並無手術後併發症。

Dr. Wong Kwok-chuen and Prof. Kumta Shekhar Madhukar of the Department of Orthopaedics and Traumatology, and Dr. Li Chi-kong of the Department of Paediatrics, applied computer navigation to assist resection and reconstruction in bone cancer patients. Two related articles have been published recently in international journals. The orthopaedic surgeons also received the second prize at the 14th International Society of Limb Salvage Symposium held in Germany in September 2007 for their outstanding work on computer-assisted bone tumour surgery.

Computer navigation has been effectively used in the treatment of orthopaedic trauma, spinal surgery and joint replacement surgery in the past few years. CUHK orthopaedic surgeons skilfully adapted the computer navigation system by including other pertinent data of bone cancer patients. With the integration of pre-operative information about the local anatomy and extent of the tumour, the system can assist the surgeons to identify resection margins easily and accurately,

and preserve as much normal bone as possible. It has enabled the surgeons to perform tumour surgery that would otherwise be extremely difficult, and allowed accurate fitting of custom-made metallic prostheses. This advanced technique is particularly useful in joint saving resection in paediatric bone cancer patients.

Since early 2006, 15 bone tumour cases have been successfully operated on using this approach. In all 15 cases, resection margin was clear in all resected tumour specimens and post-operative radiological investigations confirmed accurate fitting of all custom-made metallic prostheses.



黃國全醫生（左）及古明達教授展示新的骨癌腫瘤切除技術  
Dr. Wong Kwok-chuen (left) and Prof. Kumta Shekhar Madhukar demonstrate a new technique for bone tumour surgery

## 沈祖堯教授獲頒臨牀治療獎 Prof. Joseph Sung Receives Most Outstanding Contribution Award

中大醫學院副院長及內科及藥物治療學系系主任兼講座教授沈祖堯教授於9月29日舉行的2007年衛生醫護研討會中，獲頒最傑出貢獻（臨牀治療）獎。

此獎項旨在表揚於香港進行臨牀研究，並在學術活動、研究成果或臨牀實習有傑出表現的研究員。

評審委員會讚揚沈教授參與的兩項研究，對本港的公共衛生發展有卓越貢獻。該兩項研究分別是關於胃幽門螺旋桿菌及上消化道出血的關係以及潰瘍出血的治療，均獲食物及衛生局醫療服務研究基金撥款資助。

Prof. Joseph S.Y. Sung, associate dean of the Faculty of Medicine and chair professor of the Department of Medicine and Therapeutics, was awarded the Most Outstanding Contribution Award (Clinical Therapeutics) at the Health Research Symposium 2007 held on 29 September. The award honours researchers based in Hong Kong who have achieved distinction in clinical research. Achievement is recognized through excellence in academic activities, research accomplishment and clinical practice.

Prof. Sung's participation in the projects titled 'Eradication of *Helicobacter pylori* infection for secondary prevention of upper gastrointestinal hemorrhage in patients with ischemic heart disease & stroke: a prospective randomized study' and 'Prevention of ulcer bleeding in high-risk patients: is the enthusiasm for COX-2 selective NSAIDs justified?', both supported by the Health Services Research Fund of the Food and Health Bureau, were cited by the assessment panel as contributing greatly to the advancement of public health in Hong Kong.



《水仙》紙本水墨設色 黃向藝同學，藝術系二年級  
Daffodils Ink and colour on paper Wang Xiangyi, Zephyry, Year 2, Department of Fine Arts

## 校園發展計劃 Campus Master Plan

由九月下旬開始，中大校園發展計劃督導委員會就校園發展計劃的初步規劃及設計概念展開了連串意見收集活動，包括安排簡介會及展覽、設立網頁(www.cuhk.edu.hk/cmp)、跟大學不同的持份者會面及出席學生論壇、介紹校園發展計劃及初步建議書，並廣泛收集大學成員的意見。

副校長兼校園發展計劃督導委員會聯席主席程伯中教授表示，感謝師生校友的熱心關注和踴躍討論，委員會迄今已透過各種渠道收到書面意見與建議一百四十多份，所涵蓋的議題非常廣泛，包括對各顧問公司的初步建議書的看法，以及有關意見收集過程、文物保育、改善行人及車輛流通等方面的觀點，內容均十分有建設性。

對於一些就顧問公司的初步規劃及設計概念引起的疑慮，如擔心中大會否變成中環般的「石屎森林」，或校園發展會否影響崇基校園環境等，委員會深為體察，並已在上述網頁逐一回應，且重申並沒有擬定任何拆卸名單；校園的整體規劃當以促進在校師生之教育科研為優先，定當審慎從事，諮詢各持份者的意見。



大學希望能透過意見交流，確保最終方案能體現大學成員對未來校園設計的意願。目前，有關初步建議書的展覽已移至何善衡工程大樓五樓平台繼續展出，校園發展計劃督導委員會成員亦繼續透過不同的討論平台，包括四所書院的週會、與學生及校友代表的會面、校園電台、電郵及網頁，與大學成員保持溝通，讓各大學成員都能積極參與校園的規劃。

Since late September, the Steering Committee on Campus Master Planning (CMP) of CUHK has launched a series of activities to collect feedback from the University community on the preliminary proposals for CMP. They include a number of presentation sessions, an exhibition, and a dedicated website (www.cuhk.edu.hk/cmp). Committee members have also met with different stakeholders of the University and attended forums held by students.

Prof. Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor of the University and co-chairman of the committee, expressed thanks to teachers, students, and alumni for their enthusiasm and views expressed in discussions. To date, the committee has received more than 140 constructive views and suggestions in written form via various channels. They address a wide range of issues, including the architects' individual proposals, feedback collection, heritage preservation, and enhancement of pedestrian and vehicular traffic.

The committee has noted some members' concerns over the preliminary proposals, such as the CUHK campus might be rebuilt into a 'concrete jungle' like Central and the impact of the development on Chung Chi campus. The committee has clarified these issues on the aforementioned website, and would like to reiterate that the University does not have a list of buildings to be demolished. CMP is aimed at facilitating enhancement of teaching, learning and research activities of teachers and students. The University will take into account the views of all stakeholders and act with extreme caution.

CUHK is committed to encouraging dialogue among its members to ensure that the views, suggestions and aspirations of the University community are reflected in the final design. The exhibition of the preliminary master plan proposals has been moved to the 5/F podium of Ho Sin-Hang Engineering Building. The committee will continue to communicate with stakeholders through different channels, including assemblies of the four Colleges, meetings with students and alumni representatives, Campus Radio, emails, and the dedicated website so as to engage all University members in planning the development of our campus.

## 宣布事項

## Announcements

### 新任逸夫書院院長

#### New Head of Shaw College

依據大學條例規程9第1段及第3段規定，並經大學條例規程9第1段及規程16第6(b)段所組成的委員會推薦，大學校董會現委任內科及藥物治療學講座教授沈祖堯教授繼程伯中教授出任逸夫書院院長，任期四年，由2008年2月11日起生效。

In accordance with Statutes 9.1 and 9.3 of the University Ordinance, Prof. Joseph J.Y. Sung, professor of medicine and therapeutics, has been appointed by the University Council as Head of Shaw College for a period of four years from 11 February 2008, succeeding Prof. Ching Pak-chung, as recommended by the committee constituted in accordance with Statutes 9.1 and 16.6(b) of the University Ordinance.



### 新任講座教授

#### Professorial Appointment

大學委任李子芬教授為那打素護理學院護理學講座教授，由2007年11月1日起生效。

李教授於1993年獲英國愛丁堡大學理學碩士學位，2000年獲香港中文大學哲學博士學位。她在1994年加入中大，任護理學系助理教授，2004年起出任醫學院助理院長至今。

Prof. Lee Tze-fan, Diana, has been appointed Professor of Nursing, the Nethersole School of Nursing, with effect from 1 November 2007.

Prof. Lee received her MSc from the University of Edinburgh in 1993 and her PhD from CUHK in 2000. She joined the Department of Nursing, CUHK, in 1994 as assistant professor and has served as the assistant dean of the Faculty of Medicine since 2004.



### 新任大學出版社社長

#### New Director of Chinese University Press

甘琦女士獲香港中文大學聘任為中文大學出版社社長。甘女士曾任香港Tom集團出版事業部出版總監、英國Verso出版社紐約分社社長，具豐富海內外出版、發行及營運管理經驗。

Ms. Gan Qi has been appointed as director of Chinese University Press, CUHK. Ms. Gan is a veteran in national and international publishing and distribution, as well as publishing management. She was publishing director of the Tom Group-Publishing Division and director of the New York Office of the London-based Verso Publishing Co.



### 中國文化研究所文物館展覽：明清古典家具

#### Exhibition on Classic Furniture

中國文化研究所文物館舉辦「燕几衍榻：攻玉山房藏中國古典家具」大型展覽，以誌慶中國文化研究所40周年。

#### 燕几衍榻：攻玉山房藏中國古典家具

日期：2007年11月11日—2008年1月30日  
(公眾假期閉館)

時間：上午10時至下午5時

地點：文物館西翼展覽廳

簡介：中國古典家具不惟風格典雅優美，且對現代家具影響深遠益廣。明清時期的中國家具造型簡練典雅，接合的榫卯嚴密精巧，採用性堅質細的硬木。展品精選自著名收藏家葉承耀醫生攻玉山房珍藏。

The Art Museum of the Institute of Chinese Studies will stage an exhibition in November in celebration of the 40th anniversary of the institute.

#### Feast by a Wine Table Reclining on a Couch: The Dr. S. Y. Yip Collection of Classic Chinese Furniture III

Date: 11 November 2007 – 30 January 2008  
(closed on public holidays)

Time: 10:00 am to 5:00 pm

Venue: West-wing Galleries, Art Museum

Content: Classic Chinese furniture of the Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) dynasties have long been revered for their simplicity and elegance, their upright and dignified joint design, and their use of beautifully grained hardwood. Exhibits are selected from the recent acquisitions by Dr. S. Y. Yip, the foremost collector of Chinese furniture in Hong Kong.



晚明黃花梨木五足高束腰圓几  
Five-legged high-waist round ji  
table, huanghuali wood, late 16th  
to early 17th century

### 大學游泳池暫停開放

#### University Swimming Pool Notice

大學游泳池將於12月1日(星期六)起暫停開放，進行本年度維修工程，重新開放日期容後公布。

The University swimming pool will be closed from 1 December 2007 (Saturday) for annual maintenance. The date of re-opening will be announced later.

## 第六十四屆大會典禮特別安排

### Arrangements for the Sixty-fourth Congregation

第六十四屆大會（頒授學位典禮）將於12月6日（星期四）上午10時正在林蔭大道舉行，由大學監督、大紫荊勳賢曾蔭權博士主持，頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位。

12月6日下午，各成員書院舉行學士學位畢業禮，詳情如下：

The Sixty-fourth Congregation for the Conferment of Degrees will be held at 10:00 am on 6 December 2007 at the University Mall. Dr. the Honourable Donald Tsang, Chancellor of the University, will confer honorary, higher and first degrees.

The graduation ceremonies held by the four Colleges for first-degree graduates will take place on the afternoon of 6 December 2007. Details of the ceremonies are as follows:

#### 各成員書院學士學位畢業典禮

#### First-Degree Graduation Ceremonies Held by Four Colleges

書院 College	時間 Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
逸夫書院 Shaw	下午12時半至2時 12:30 – 2:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	劉吳惠蘭女士（商務及經濟發展局常任秘書長〔通訊科技〕） Mrs. Rita Lau Ng Wai-lan, JP Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Communications and Technology)
新亞書院 New Asia	下午1時半至3時15分 1:30 – 3:15 pm	林蔭大道 University Mall	胡鴻烈博士（樹仁大學校監） Dr. Henry H.L. Hu, GBS, OBE, JP President of Hong Kong Shue Yan University
崇基學院 Chung Chi	下午2時至4時 2:00 – 4:00 pm	崇基禮拜堂 Chung Chi Chapel	許漢忠先生（香港機場管理局行政總裁） Mr. Stanley H.C. Hui Chief Executive Officer Hong Kong International Airport
聯合書院 United	下午3時半至5時半 3:30 – 5:30 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	黃灝玄先生（公務員事務局常任秘書長） Mr. Andrew Wong Ho Yuen, JP Permanent Secretary for the Civil Service

碩士學位課程畢業典禮於12月7日及8日在邵逸夫堂按學院分五節舉行，由研究院院長黃永成教授主持。詳情如下：

The Master's degree graduation ceremony will be held on 7 and 8 December 2007 in five sessions at Sir Run Run Shaw Hall. The ceremony will be presided over by Prof. Wong Wing-shing, dean of the Graduate School.

#### 碩士學位課程畢業典禮

#### Master's Degree Graduation Ceremonies

學院 Faculty/School	日期/時間 Date/Time	主禮嘉賓 Guest of Honour
文學院 Faculty of Arts	12月7日 上午10時至11時半 7 December 10:00 – 11:30 am	鄺廣傑大主教 （香港聖公會榮休大主教） The Most Reverend Dr. Kwong Kong-kit, Peter Archbishop Emeritus of Hong Kong Sheng Kung Hui
醫學院及理學院 Faculties of Medicine and Science	12月7日 下午1時至2時15分 7 December 1:00 – 2:15 pm	何子樑醫生 （何善衡慈善基金會有限公司董事兼伯利恆投資管理有限公司董事） Dr. Ho Tzu-leung Director of S.H. Ho Foundation Ltd. and Director of Bethlehem Management Ltd.
社會科學院 Faculty of Social Science	12月7日 下午4時至5時15分 7 December 4:00 – 5:15 pm	黃志光先生 （運輸署署長） Mr. Alan Wong Chi-kong, JP Commissioner for Transport
工商管理學院及法律學院 Faculty of Business Administration and School of Law	12月8日 上午10時至11時15分 8 December 10:00 – 11:15 am	資深大律師梁定邦博士 （法律學院執行委員會副主席） Dr. Anthony Neoh, SC, JP Vice-Chairman of the Executive Committee of the School of Law, CUHK
教育學院及工程學院 Faculties of Education and Engineering	12月8日 下午2時至3時15分 8 December 2:00 – 3:15 pm	汪穗中博士 （德昌電機集團主席及行政總裁） Dr. Patrick Wang, JP Chairman and CEO of Johnson Electric Group

#### 泊車安排

12月6日典禮當日，范克廉樓、富爾敦樓、大學行政樓、中國文化研究所、田家炳樓及大學圖書館等停車場，皆劃作嘉賓及公務車輛專用。

#### 邵逸夫堂對面停車場暫停開放

邵逸夫堂對面之停車場由11月18日至12月9日暫停開放，以便蓋搭帳篷，設置畢業生座席。

#### 停課

12月3日醫科一、二年級停課，全日制本科課程及研究院課程第一學期科目考試暫停。

#### 范克廉樓部分餐廳暫停服務

范克廉樓學生餐廳於12月6日由上午7時半至下午1時半暫停服務，以便安排典禮後之茶會。

#### 雨天應變程序

若12月6日適逢天雨，大學將即時作出特別宣布，啟動應變程序。屆時，第六十四屆大會將改在邵逸夫堂舉行，並直播到校園內多個演講廳；新亞書院畢業典禮則改在新亞書院體育館舉行，而在室內舉行的崇基學院、聯合書院和逸夫書院等畢業典禮則不受影響。應變程序詳情將在大學火車站及林蔭大道廣播，並在校園各出入口宣布。

#### Parking

Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies, Tin Ka Ping Building, and the University Library will be reserved for guests with special parking labels on 6 December.

#### Temporary Closure of Car Park Opposite to Sir Run Run Shaw Hall

The car park opposite to Sir Run Run Shaw Hall, to be used as a seating area for graduates, will be temporarily closed from 18 November to 9 December for the erection of a canopy for the ceremony.

#### Suspension of Classes

Classes for Medical Years 1 and 2 and first-term course examinations for full-time undergraduate programmes and postgraduate programmes will be suspended on 6 December.

#### Temporary Closure of BFC Canteen

The Benjamin Franklin Centre student canteen will be closed on 6 December from 7:30 am to 1:30 pm for the tea reception of higher degree graduates after the congregation.

#### Wet Weather Contingency

In the very unlikely event of heavy rain on 6 December, the University will implement a wet weather contingency plan. Upon an official announcement, the congregation will be moved to Sir Run Run Shaw Hall and simultaneously broadcast to lecture theatres on campus. The New Asia College graduation ceremony will take place in the New Asia Gymnasium, while the ceremonies for Chung Chi, United and Shaw Colleges, which are planned to take place indoors, will not be affected. Details of the contingency plan will be broadcast at the University train station and the University Mall, and announced at the entrances to the University on the day.

#### 平安夜、新年除夕及農曆新年除夕之辦公安排

#### Staffing Arrangements on Christmas Eve, New Year's Eve and Chinese New Year's Eve

根據大學關於平安夜、新年除夕及農曆新年除夕辦公之安排，所有部門於2007年12月24日（星期一）、12月31日（星期一）及2008年2月6日（星期三）上午須留有職員值班。當值之（乙）或（丙）類服務條例職員可獲補假半天。

上述安排對保健處、大學圖書館系統、資訊科技服務處之電算機操作組、保安組、交通組、物業管理處等部門並不適用。該等部門須留有足夠人手以維持基本服務。

The following staffing arrangements for Christmas Eve, New Year's Eve and Chinese New Year's Eve will apply on Monday, 24 December 2007; Monday, 31 December 2007; and Wednesday, 6 February 2008.

For essential service units such as the University Health Service, the University Library System, the Operations Team of the Information Technology Services Centre, the Security Unit, the Transport Unit, and the Estates Management Office, a task force will remain on duty to provide basic services.

For all other offices at the University, skeleton staff should be on duty on these mornings to handle urgent matters and enquiries. These offices will be closed in the afternoon.

The skeleton staff [on Terms (B) or (C)] on duty on each morning will be given compensation of half a day.



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## 中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/))。The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/).

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk))。All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。  
The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版  
Published by the Information Services Office,  
The Chinese University of Hong Kong